

INTERPRETARIADO EN IDIOMA INGLÉS

Programa

“Lingüística & Terminología II”

Profesora Titular:
Patricia García Ces

2023

1. CARRERA: Interpretariado en Idioma Inglés

2. ASIGNATURA: Lingüística y Terminología II

Comisión: TMA

3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:

Profesora Titular: Patricia García Ces

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Dada la estrecha relación existente entre la interpretación y la terminología, y la necesidad creciente de especialización de los profesionales de la lengua, es imprescindible que los alumnos profundicen su capacitación en el empleo de diversas herramientas terminológicas y terminográficas, para poder desempeñarse con eficiencia como futuros mediadores en el ámbito de la comunicación con fines específicos.

5. OBJETIVOS:

Que las y los estudiantes profundicen los conocimientos ya adquiridos sobre aspectos teórico-prácticos de la lingüística aplicada y, específicamente, de la terminología y terminografía, de manera que esto les permita documentarse adecuadamente en distintas áreas especializadas.

Que perfeccionen la capacitación básica ya adquirida para un correcto desenvolvimiento en el uso de nuevos registros, tanto en español como en inglés, con énfasis en la traducción de textos del inglés al español y la producción oral en inglés.

Que sean capaces de utilizar herramientas en línea para acceder a fuentes terminográficas útiles para sus proyectos de trabajo.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Características de los lenguajes de las ciencias sociales; sus particularidades y dificultades especiales; multiplicidad de campos terminológicos en contacto. Neología y neología.

Áreas temáticas: Psicología y psicoanálisis. Biología y medicina. Sociología.

7. CARGA HORARIA:

- 7.1 **Carga horaria total:** aproximadamente 84 hs
 - 7.2 **Carga horaria semanal total:** 3 horas
 - 7.3 **Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica:** aproximadamente 2hs 15'.
-

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA¹:

UNIDAD I: SOCIOLOGÍA Y SOCIOTERMINOLOGÍA. NEOLOGÍA Y NEONIMIA

- a) Conceptos de sociolingüística. Variación lingüística; bilingüismo y diglosia. Alternancia y mezcla de códigos.
- b) Nuevas corrientes en terminología: la socioterminología y los enfoques sociocognitivo y cultural.
- c) Concepto de “neologicidad”. Factores que intervienen en el surgimiento de nuevas formas léxicas. Características y tipos de neologismos. Tipos y morfología de los neologismos y neónimos.
- d) Estadios de evolución de las formas neológicas. Pautas para evaluar la neologicidad de un término o una palabra.

Bibliografía Obligatoria:

Brenes, P. (2014). “In my own terms. Terminology for beginners and beyond.” [en línea]

URL: <http://inmyownterms.com/wpcontent/uploads/2014/12/TTheory.pdf>

García Ces, P. (2006). “Terminología y terminótica en la formación de traductores e intérpretes en Argentina”, [en línea]. Panacea@ 9 (26): 158-161.

http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Ces.pdf

¹ Además de la proporcionada en el aula virtual de la cátedra.

Santos Borbujo, A. (2001). "Terminología y Socioterminología". En: Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, 2001, pp. 657-664, I.S.B.N.: 84-370-5141-X.

Temmerman, R. (2014). *Towards New Ways of Terminology Description: The sociocognitive approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Yule, G. (2010). *The Study of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.

Bibliografía complementaria:

Cabré, M. T. (1999). *TERMINOLOGÍA, REPRESENTACIÓN Y COMUNICACIÓN*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

García Ces, P. (2003). "Neologisms and the Net", *Conceptos*, año 78 N° 1, Buenos Aires, enero-feb./marzo-abril 2003.

Sager, J. C. (1993). *CURSO PRÁCTICO SOBRE EL PROCESAMIENTO DE LA TERMINOLOGÍA*. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, Pirámide.

UNIDAD II: PSICOLOGÍA Y PSICOANÁLISIS

- a) El registro de la psicología. Principios fundamentales del psicoanálisis según Sigmund Freud. Otras escuelas psicoanalíticas (Jung, Adler, Rank, etc.).
- b) Conceptos de *yo*, *superyo* y *ello*. La formación y el desarrollo de la personalidad.
- c) Trastornos mentales: clasificación general; trastornos de la niñez, orgánicos, afectivos, etc. Ansiedad, neurosis, paranoia, psicosis, esquizofrenia, etc.

Bibliografía Obligatoria:

- Abramowitz, J. S., & Siqueland, L. (2013). Obsessive-compulsive disorder. In L. G. Castonguay & T. F. Oltmanns (Eds.), *Psychopathology: From science to clinical practice* (pp. 143–171). New York, NY: Guilford Press.
- Gispert, C., dirección editorial. (1996). *DICCIONARIO DE MEDICINA OCEANO-MOSBY*. Barcelona, Océano Grupo Editorial.
- Greek Myths & Greek Mythology. (2014). The myth of Psyche and Eros. <http://www.greekmyths-greekmythology.com/psyche-and-eros-myth>
- Herrera Mc.Elroy, O.; Grabb, Lola L. (1996). *SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH MEDICAL DICTIONARY*. E.E.U.U., Little Brown and Company Inc.
- Mayo Clinic (s.f.). Understanding Mental Health. <https://careinfo.mayoclinic.org/mh-understanding-mental-health/>
- OpenStax College (s.f.). Psychology. <https://cnx.org/contents/4abf04bf-93a0-45c3-9cbc-2cefd46e68cc@4.100:1/Psychology>

Bibliografía complementaria:

- Freud, S. (1994). *Psicopatología de la Vida Cotidiana*, en *Sigmund Freud para todos* (traducción de Luis López-Ballesteros y De Torres), Ediciones Porteñas, Buenos Aires.
- Fonagy, P (2000). Attachment and borderline personality disorder. *JAPA*, 48, 1129-1146. 5. Glick, R A (1995).
- Freudian and post-Freudian theories of anxiety. In S Roose & RA Glick, (Eds.) *Anxiety as Symptom & Signal*. 1-16. Hillsdale NJ: Analytic Press.
- Glick, R A (1995). Freudian and post-Freudian theories of anxiety. In S Roose & RA Glick, (Eds.) *Anxiety as Symptom & Signal*. 1-16. Hillsdale NJ: Analytic Press.
- Kernberg, OF (1984). *Severe Personality Disorders: Psychotherapeutic Strategies*. New Haven: Yale Univ. Press.

UNIDAD III: BIOLOGÍA Y MEDICINA

- a) Nociones sobre herramientas y métodos de diagnóstico y tratamiento: la tomografía computada, el rayo láser, robots quirúrgicos.
- b) Genética y herencia: rasgos y características hereditarias, ADN y ARN, genes y cromosomas, fenotipo y genotipo.
- c) Inmunología: desórdenes del sistema inmunológico; VIH y SIDA, estadios de la enfermedad, portadores asintomáticos, etc.
- d) Cardiopatías: fisiología coronaria; ataque cardíaco e infarto; sintomatología, métodos más comunes de tratamiento, cirugía de *by-pass*.

Bibliografía Obligatoria:

Gispert, C., dirección editorial. (1996). DICCIONARIO DE MEDICINA OCEANO-MOSBY. Barcelona, Océano Grupo Editorial.

Herrera Mc.Elroy, O.; Grabb, Lola L. (1996). SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH MEDICAL DICTIONARY. E.E.U.U., Little Brown and Company Inc.

National Health Services (s.f.). Cardiovascular Disease. [https://www.nhs.uk/conditions/cardiovascular-disease/#:~:text=Cardiovascular%20disease%20\(CVD\)%20is%20a,increased%20risk%20of%20blood%20clots](https://www.nhs.uk/conditions/cardiovascular-disease/#:~:text=Cardiovascular%20disease%20(CVD)%20is%20a,increased%20risk%20of%20blood%20clots).

U.S. Department of Health and Human Services. (s.f.). Considerations for Antiretroviral Use in Special Patient Populations: HIV and the older person. <https://aidsinfo.nih.gov/guidelines/html/1/adult-and-adolescent-arv/277/hiv-and-the-older-person>.

World Health Organization. (2002). 25 [Twenty five] questions and answers on health and human rights. World Health Organization. <https://apps.who.int/iris/handle/10665/42526>

Bibliografía complementaria:

Anderson, J. W., et. al. (2009). Health benefits of dietary fiber. *Nutr Rev* 2009;67(4): 188-205.

CDC (2022, marzo 31). Global Immunization Strategic Framework. <https://www.cdc.gov/globalhealth/immunization/framework/>

Oliveri, N.; Sosa-Iudicissa, M. & Gamboa, C. (1997). INTERNET, TELEMÁTICA Y SALUD. Editorial Médica Panamericana.

Research Foundation to Cure AIDS (s.f.). The State of AIDS Today. <https://rftca.org/StateofAIDS/>

UNIDAD IV: EL LENGUAJE DE LA SOCIOLOGÍA

- a) La socialización y el aprendizaje de la identidad de género. La bipolaridad del paradigma occidental bipolar actual. Conceptos e imágenes de feminidad y masculinidad.
- b) Raza vs. etnia. Conceptualizaciones de las minorías étnicas, religiosas, etc. Invisibilización y estigmatización.
- c) Ideología y clase. Los medios y su rol en la instalación y perpetuación de valores y aspiraciones. Invisibilización y estigmatización.

Bibliografía Obligatoria:

Eckert, P., & McConnell-Ginet, S. (2003). Constructing, deconstructing and reconstructing gender. In *Language and Gender* (pp. 9-51). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511791147.002.

Glick, P., & Fiske, S. T. (2001). An ambivalent alliance: Hostile and benevolent sexism as complementary justifications for gender inequality. *American Psychologist*, 56(2), 109–118. <https://doi.org/10.1037/0003-066X.56.2.109>

Menéndez, M. I. M. (2014). Cultural Industries and Symbolic Violence: Practices and Discourses that Perpetuate Inequality. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 161, 64–69. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.12.011>

National Women's History Museum (2021, December 3rd). *Feminism: The Fourth Wave*.

<https://www.womenshistory.org/exhibits/feminism-fourth-wave>

Thompson, N. (1997). Masculinity and loss. In *Death, gender and ethnicity*, edited by

Field D., et. al., 76–88. London: Routledge. [Death, gender, and ethnicity - PDF Free](#)

[Download \(epdf.pub\)](#)

Bibliografía Complementaria:

Nash, M. (2006). "Rethinking Media Representations of Immigrant Women," en

Quaderns de la Mediterrània, Jornades sobre Anàlisi del Discurs Polític, Barcelona,

Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Segal, E. (2004). Cultural Constructions of Gender. 10.1007/0-387-29907-6_1.

[https://www.researchgate.net/publication/225977411_Cultural_Constructions](https://www.researchgate.net/publication/225977411_Cultural_Constructions_of_Gender)

[of_Gender](#)

Witt, Susan D. (2001). "The Influence of School and Reading Materials on Children's

Gender Role Socialization: An Overview of the Literature" en: *Education and*

Society, Vol. 19, No. 1 [en línea] URL:

<http://gozips.uakron.edu/~susan8/school.htm>

Nota: El número asignado a las unidades no supone, necesariamente, el orden cronológico en el que habrá de abordárselas.

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Análisis, clasificación y traducción de textos técnico-científicos proporcionados por la cátedra sobre las áreas abordadas; extracción de términos claves de dicho material; consulta de sitios, bases y bancos de datos en línea sugeridos por la cátedra; y compilación de documentación complementaria y glosarios por parte del alumnado, a fin de lograr los objetivos expuestos previamente en la sección 5, según lo que se detalla en la sección 11.

Asimismo, la cátedra cuenta con un aula virtual a través de la cual el alumnado tiene acceso a gran parte del material de trabajo, así como también a numerosos recursos documentales y terminológicos adicionales.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad a Distancia o Virtual. La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asincrónicas y 50% de participación en las actividades sincrónicas propuestas en cada asignatura.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades asincrónicas así como en las sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades asincrónicas y en las sincrónicas tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias a distancia o virtuales que no alcancen el 60% de participación en las actividades asincrónicas y el 50%, de participación en las sincrónicas deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades asincrónicas y 75% en las actividades sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asincrónicas así como el 50% de participación en las actividades sincrónicas, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos:

Evaluar progresivamente los conocimientos adquiridos por lxs cursantes.

10.2.2. Metodología:

Los parciales serán escritos, de una hora de duración. Estos podrán ser administrados en línea o en forma presencial. En cualquier caso, lxs estudiantes no deberán utilizar ningún tipo de material terminográfico (glosarios, diccionarios, etc.) o de consulta durante su realización. Incluirán cuestionarios, ejercicios para proporcionar equivalentes terminológicos, y traducción de términos en contexto.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

La acreditación de la materia será mediante examen final escrito, presencial, cuyo plazo máximo de finalización será de 1 hora, al igual que los parciales.

10.3.1. Objetivos:

El examen final tendrá como objetivo poder evaluar los conocimientos internalizados por lxs estudiantes durante la cursada. Comprenderá una sección de teoría y dos secciones prácticas donde lxs estudiantes deberán proporcionar equivalentes en inglés para una serie de términos pertenecientes a los distintos campos abordados, y traducir al español un segmento de texto de alta densidad terminológica, de cada uno o de alguno de dichos campos.

10.2.2. Metodología:

Al igual que en los exámenes parciales, no podrá utilizarse diccionarios ni glosarios, ya que la finalidad de la evaluación es que la/el futurx intérprete demuestre, en un plazo acotado, tal como tendrá que hacerlo en su vida profesional, el dominio adquirido en las áreas estudiadas.